

1. Белухин Д. А. Педагогическая этика: желаемое и действительное. / Анализ сущности и содержания общепринятых понятий педагогической этики. - М. : Московский психолого-социальный институт, 2007 - 128 с.
2. Запорожан В.М. Біоетика: Підручник / В.М. Запорожан, М.Л. Аряєв. — К.: Здоров'я. — 2005. — 288 с.
3. Згречча Е., Спаньоло А. Дж., П'єтро М.Л. та ін. Біоетика / Переклад з італійської В.Й. Шрвкун: Підручник. — Львів: Вид во ЛОБФ “Медицина і право”, 2007. — 672 с.
4. Назар П.С., Віленський Ю.Г., Грандо О.А. Основи медичної етики. — К.: Здоров'я. — 2002. — 244 с.
5. Перспективи ксенотрансплантації. Наукові аспекти та етичні розмірковування / Х. де Діос Віал Корреа (ред), Е. Згречча, Ф. Бах та ін.; Пер. з англ. М.Д. Луцки, з італ. І.Є. Бойко. — Львів: Вид во ЛОБФ “Медицина і право”, 2007. — 54 с.
6. Профессионально-этическая компетентность как один из факторов профессионализма социального педагога уголовно-исполнительной системы / А. Ф. Федоров // Педагогическое образование и наука, № 6, 2012, с. 38.
7. Гребенникова В.М., Дорошенко В.В. Этика педагогической деятельности в контексте новой образовательной парадигмы // Современные проблемы науки и образования. – 2015. – № 1 URL:<http://www.scienceeducation.ru/ru/article/view?id=18977> (дата обращения: 16.09.2019).

УДК 811.124:81'37

*Капитула Л.С.*

**Учреждение образования «Белорусский государственный  
медицинский университет», г. Минск**

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ  
ТЕРМИНОВ С МОРФЕМОЙ STOMA-(STOMAT-) В РАЗЛИЧНЫХ  
ЯЗЫКОВЫХ ТЕРМИНОСИСТЕМАХ**

*У статті розглянуто результати порівняльного структурно-семантичного аналізу латинських та французьких термінів з морфемоюstoma- (stomat-) не тільки в стоматологічній, але й в інших медичних терміносистемах.*

**Ключові слова:** *медична стоматологічна терміносистема, структурно-семантичний аналіз, латинські та французькі терміни.*

*The article discusses the results of a comparative structural and semantic analysis of Latin and French terms with the morphemestoma- (stomat-) not only for dental, but also for other medical terminological systems.*

**Keywords:** *dental medical terminological systems, structural and semantic analysis, Latin and French terms.*

*В статье рассмотрены результаты сопоставительного структурно-семантического анализа латинских и французских терминов с морфемойstoma- (stomat-) не только в стоматологической, но и других медицинских терміносистемах.*

**Ключевые слова:** *медицинская стоматологическая терміносистема, структурно-семантический анализ, латинские и французские термины.*

Любая терминологическая подсистема является составной частью системы определенного языка, динамический характер которого наиболее ярко раскрывается в терминологии. В медицинских стоматологических терміносистемах многих языков одно из центральных мест занимают понятия с греческой морфемой stoma- (stomat-), которая происходит от греч.stoma, stomatos — рот, отверстие. Задачей нашего исследования является анализ латинских и французских терминов с указанной морфемой не только в стоматологической, но и других медицинских терміносистемах.

Источником для отбора лексического материала послужили переводные медицинские и специальные энциклопедические словари на русском и французском языках [1;2;3;4;5;6;7]. В результате было выявлено 96 латинских и 52 французских терминов с элементом *stoma-(stomat-)*.

Исследование показало, что латинские термины с морфой *stoma-(stomat-)* используется преимущественно в клинической стоматологической терминологии (из 96—82 лексические единицы). Среди последних установлено 35 однословных терминов и 47 терминологических словосочетаний. Все однословные клинические термины представляют собой сложные слова, которые начинаются с греческого терминологического элемента *stomat-*, например: *stomatologia* (*stomat-* + греч. *-logia* — учение, наука) —стоматология, наука о болезнях полости рта; *stomatoscopia* (*stomat-* + греч. *-scopia*— исследование, наблюдение) —стоматоскопия, осмотр слизистой оболочки рта; *stomatorrhagia* (*stomat-* + *-rrhagia*—кровотечение) —стоматоррагия, кровотечение в полости рта; *stomatitis* (*stomat-* + греч. суффикс *-itis*—воспаление) —стоматит, воспаление слизистой оболочки рта и др.

Клинические терминологические словосочетания —это в основном названия разновидностей стоматитов, состоящие из существительного *stomatitis* и согласованного уточняющего определения, выраженного одним или несколькими прилагательными. Например: *stomatitis aphthosa*—афтозный стоматит; *stomatitis contactilis*— контактный стоматит; *stomatitis plumbea*— свинцовый стоматит; *stomatitis enteroviralis vesicularis*— везикулярный энтеровирусный стоматит; *stomatitis candidosa erythematosa acuta*—острый эритематозный кандидозный стоматит и др.

Некоторые виды стоматитов имеют синонимы, например *stomatitis nicotinic* (syn: *stomatitis fumantium*) — стоматит никотиновый или курильщиков; *stomatitis ulcerogangraenosa* (syn: *stomatitis gangraenosa*) — стоматит язвенно-гангренозный или гангренозный; *stomatitis blastomycotica* (syn: *stomatitis mycotica*) — стоматит бластомикотический или микотический; *stomatitis medicamentosa* (syn: *stomatitis ulceronecroticans*) — стоматит медикоментозный или язвенно-некротический. Вместо определения-прилагательного может употребляться причастие настоящего времени: *stomatitis cicatricans*—рубцующийся стоматит; *stomatitis necroticans*—некротизирующий стоматит, а в многословном термине *stomatitis fumantium*—стоматит курильщиков (букв. курящих) используется родительный падеж множественного числа латинского причастия *fumans, ntis*— курящий[2;3;5].

В латинской анатомо-гистологической терминологии нами обнаружено 4 термина: 1) *stoma, atisn*— рот, отверстие (устаревший синоним латинского *os, orisn*— рот); 2) *stomoccephalus* (= *stomatocephalus*), *im*—стомоцефал или стоматоцефал, урод с недоразвитой головой и ртом; 3) *stomodeum, in*—стомодеум, первичная ротовая ямка, эктодермальное выпячивание на переднем конце тела зародыша; 4) *stomata, orumn* (pl.) — микроскопические отверстия между клетками эндотелия серозных оболочек, соединяющие серозные полости с лимфатической системой [3;5].

В современной латинской фармацевтической стоматологической терминосистеме в настоящее время, по данным нашего исследования, фигурирует только 3 термина с элементом *stomat-*: *Stomoptinum*—стомоптин, *Stomatidinum*—стоматидин и *Stomalginum*—стомальгин. Устаревшим считается термин *stomatice, esf*— лекарство от заболеваний полости рта [2;3;5].

Кроме медицинской стоматологической, термины с морфемой *stoma-* (*stomat-*) используются в терминосистемах других наук. Так, нами установлено 6 латинских биологических наименований с данной морфемой:

- 1) *stoma*—стома, ротовая часть фаринкса у нематод, комплекс элементов от ротового отверстия до начала средней кишки;
- 2) *stomodeum*—стомодеум, место образования ротового отверстия;
- 3) *stomatoblastula*—стоматобластула, тип бластулы, характерный для зародышевого развития известковых губок;
- 4) *stomatoblastus*—стомабобласт, зародышевый росток полости рта;
- 5) *stomoxys*—жигалка, кровососущая муха;
- 6) *stomodiri*—стомодирь, передняя кишка у кольцевых червей [3;5].

Следует отметить, что устаревший греческий термин *stoma, atisn*—рот, отверстие, который до настоящего времени употребляется наряду с латинским синонимом *os, orisn* в анатомической терминологии, в клинической — имеет другое значение: *stoma*—стома, созданный оперативным путем наружный свищ полого органа [3].

Специальные понятия в любом языке образуются прежде всего из собственных ресурсов. В связи с этим необходимо подчеркнуть, что в процессе терминообразования французской медицинской лексики, в силу исторически сложившихся обстоятельств, используются преимущественно не исконные средства, а латинские и греческие слова и словообразующие элементы как наследие латинского языка. Поэтому медицинская стоматологическая подсистема французского языка включает также значительное количество терминов с греческой морфемой *stoma-* (*stomat-*). По данным нашего анализа — это 47 лексических единиц, среди которых 44 термина принадлежат клинической терминологии и 3 — анатомической. Но прежде чем приступить к их анализу, обратимся к краткой исторической справке. По свидетельству французских этимологических словарей, первые термины с элементом *stoma-* (*stomat-*) появляются во французской стоматологической лексике только в первой половине XIX века: *stomatite* (1836) — стоматит, *stomatorrhagie* (1843) — стоматоррагия, *stomatoplastie* (1855) — стоматоластика, *stomatologie* (1859) — стоматология и т. д. [6, p.1794; 7, p.1116-1117]. Это объясняется тем, что продуктивность той или иной морфемы зависит от исторического периода образования лексики. Так, регулярное использование зубоврачебной терминологии на французском языке начинается с конца XV — начала XVI веков, когда формируется национальный письменно-литературный язык, а зубоврачевание постепенно становится на научную основу. Выделение зубоврачевания в самостоятельную отрасль медицины, а также стремительное развитие науки и техники в XVIII веке послужило новым импульсом к изучению различных заболеваний полости рта, а следовательно и их обозначению языковыми средствами. Именно в эти времена закладывались основы международной медицинской терминологии на латинском языке, активно заимствовавшей греческие корни и слова. Поэтому в указанный период большинство французских стоматологических терминов было образовано при помощи латинских и греческих морфем.

Известно, что медицинские термины с греческими корнями обозначают преимущественно заболевания, способы обследования и лечения, что в полной мере относится и к образованиям с элементом *stoma-* (*stomat-*). Так, из 47 анализируемых терминов — 44 являются клиническими. Если рассматривать их с

точки зрения структуры, то нами выявлено 16 однословных и 28 многословных терминов. Все однословные клинические термины включают начальный терминологический элемент *stomat-*, как и в латинских аналогах, и являются, практически, их транслитератами. Например: фр.*stomatalgie* — от лат. *stomatalgia* (*stomat-* + греч. *-algia* — боль) стоматалгия, боль в полости рта; фр.*stomatopathie* — от лат. *stomatopathia* (*stomat-* + греч. *-pathia* — заболевание) — стоматопатия, заболевание полости рта; фр.*stomatomycose* — от лат. *stomatomycosis* (*stomat-* + греч. *-mycosis* — грибковое заболевание) — стоматомикоз, грибковое заболевание полости рта и др. [1;2;4].

Французские многословные клинические термины, как и латинские, обозначают в большинстве своем названия различных стоматитов (фр.*stomatite* — от лат. *stomatitis*), например: *stomatite herpetique* (от лат. *stomatitis herpetica*) — герпетический стоматит; *stomatite mycosique* (от лат. *stomatitis mycotica*) — микотический стоматит; *stomatites corbutique* — от лат. *stomatitis scorbutica*) — скорбутический или цинготный стоматит и др. Наименования трех отраслей стоматологии также выражаются терминологическими словосочетаниями, как во французском, так и в латинском языках: фр.*stomatologie therapeutique* (от лат. *stomatologia therapeutica*) — терапевтическая стоматология; фр.*stomatologie chirurgicale* (от лат. *stomatologia chirurgica*) — хирургическая стоматология; фр.*stomatologie orthopedique* (от лат. *stomatologia orthopaedica*) — ортопедическая стоматология. Необходимо отметить, что, в отличие от латинской терминосистемы, во французском языке не обнаружено синонимов в названиях стоматитов, и все определения выражены только прилагательными.

Во французской анатомо-гистологической терминологии нами установлено только 3 лексические единицы с элементом *stoma-* (*stomat-*), которые полностью соответствуют латинским:

- 1) *stomate* — ротовое отверстие (от лат. *stoma, atisn*);
- 2) *stomocéphale* = *stomatocephale* — стомоцефал или стоматоцефал, урод с недоразвитой головой и ртом (от лат. *stomocephalus* = *stomatocephalus*);
- 3) *stomodeum* = *stomodoeum* — стомодеум, первичная ротовая ямка [1;4].

В доступной нам специальной справочной и учебной литературе на французском языке не выявлено фармацевтических терминов с исследуемой морфемой.

Результаты анализа других французских терминосистем показали, что термины с морфемой *stoma-* (*stomat-*) встречаются также в биологической терминологии. Из 5 отобранных для анализа — три термина обозначают виды моллюсков (*stomate*, *stomatelle*, *stomatoptérophores*), а два являются аналогами указанных выше латинских: *stomoxe* — жигалка, кровососущая муха (от лат. *stomoxys*); *stomate* — стома, устье, маленькое отверстие, которое находится на эпидермисе растений (от лат. *stoma*) [1;4;6].

Важно отметить многозначность французского термина *stomate* в разных терминосистемах: в анатомической терминологии — это ротовое отверстие; в клинической — стома, свищ; в биологической — вид моллюска; в ботанической — устье, маленькое отверстие на эпидермисе растений.

Количественная характеристика результатов сопоставительного структурно-семантического анализа терминов с элементом *stoma-* (*stomat-*) в терминосистемах латинского и французского языков представлена в следующей таблице:

Название	Стоматологи-	Стоматологи-	Стоматологи-	Биологи-	Всего
----------	--------------	--------------	--------------	----------	-------

термино-системы	чешские клинические термины	чешские анатомические термины	чешские фармацевтические термины	чешские термины	
Термино-система латинского языка	82	4	4	6	96
Термино-система французского языка	44	3	–	5	52

Таким образом, исследование показало, что медицинская стоматологическая подсистема французского языка развивается в русле его исторических тенденций, подчиняясь его законам и нормам. Однако значительная часть медицинских терминов получена в наследие от латинского языка и, несмотря на их интенсивную франсизацию в процессе формирования медицинской терминологии, сохраняет явные признаки своего латино-греческого происхождения. Синонимическое использование терминологических единиц, постоянное обновление и совершенствование медицинской терминологии свидетельствует о непрерывном развитии языка и его подсистем. Сравнительный структурно-семантический анализ терминов с морфемой *stoma-(stomat-)* показал их употребление не только в латинской и французской стоматологической терминологии, но и в других медицинских терминосистемах. Сопоставительное описание эволюционного развития отдельных морфем помогает восстановить процесс формирования стоматологической французской терминосистемы.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Беженарь Г.И. Русско-французский медицинский словарь/Г.И. Беженарь, Е.О. Якушева. – М.: Рус.яз., 1988. – 576 с.
2. Кочкарева А.Г. Толковый латино-русский словарь терминов терапевтической стоматологии / А.Г.Кочкарева, В.Ф.Новодранова, З.А.Рыжкина / Под ред.Л.Н.Максимовской. – М.: ГЭОТАР – Медиа, 2006. – 160с.
3. Рудзитис К. Латинско-русский-латышский словарь медицинских терминов: в 2 т. / К.Рудзитис. – Рига: Лиесма, 1977. – Т. 2. – 866с.
4. Французско-русский медицинский словарь / под ред. А.Н.Рубакина. – Сов. энциклопедия, 1974. – 616 с.
5. Энциклопедический словарь медицинских терминов: в 3 т. / гл. ред. Б.В.Петровский. –М.: Сов. энциклопедия, 1982–1984. –Т. 3. – 1984. – 512 с.
6. Dubois J. Larousse de la langue français:lexis. – Paris: Larousse, 1979.–2109 p.
7. Larousse P. Grand dictionnaireuniversel du XIXe siècle: en 15 vol. Paris: Administration du grand dictionnaireuniversel, 1866-1876. –Vol.14. – p. 1116 – 1117.

УДК 378.046.4:613.07;614.7

*Капустник В.А., Лалименко О.С., Завгородній І.В., Літовченко О.Л.*

#### **Харківський національний медичний університет МЕТОДОЛОГІЧНІ ОСНОВИ ЕКОЛОГО-ОРІЄНТОВАНОГО ПІДХОДУ ДО ВИКЛАДАННЯ МЕДИЧНИХ ДИСЦИПЛІН У СИСТЕМІ ПРОФЕСІЙНОЇ МЕДИЧНОЇ ОСВІТИ**

*У статті розглянуто основні напрями впровадження в навчально-освітній процес дисципліни «Клінічна медицина навколишнього середовища» при підготовці*